What Child Is This? : paroles, traduction et histoire

Père Noël

« What Child Is This? »

Est un grand chant de Noël anglais dont les paroles ont été écrites en 1865 par William Chatterton Dix. Le texte contemple l'enfant Jésus dans les bras de Marie et l'associe à une mélodie beaucoup plus ancienne : Greensleeves, air traditionnel anglais connu depuis le XVIe siècle.

Lyrics

Paroles de What Child Is This?

Premier couplet

What child is this, who, laid to rest

On Mary's lap, is sleeping?

Whom angels greet with anthems sweet

While shepherds watch are keeping?

Refrain

This, this is Christ the King,

Whom shepherds guard and angels sing;

Haste, haste to bring him laud,

The babe, the son of Mary.

Deuxième couplet

Why lies he in such mean estate

Where ox and ass are feeding?

Good Christian, fear: for sinners here

The silent Word is pleading.

Nails, spear shall pierce him through,

The cross be borne for me, for you.

Hail, hail the Word made flesh,

The babe, the son of Mary.

Troisième couplet

So bring him incense, gold, and myrrh,

Come, peasant, king, to own him;

The King of kings salvation brings,

Let loving hearts enthrone him.

Raise, raise a song on high,

The virgin sings her lullaby.

Joy, joy, for Christ is born,

The babe, the son of Mary.

En français

Traduction française de What Child Is This?

Premier couplet

Quel est cet enfant qui, reposant

Sur les genoux de Marie, dort ?

Que les anges saluent de doux hymnes

Tandis que les bergers veillent ?

Refrain

C’est lui, c’est lui, le Christ Roi,

Que gardent les bergers et que chantent les anges ;

Hâtez-vous, hâtez-vous de lui rendre hommage,

À l’enfant, le fils de Marie.

Deuxième couplet

Pourquoi repose-t-il dans un lieu si humble,

Là où se nourrissent le bœuf et l’âne ?

Chrétien, prends garde : pour les pécheurs ici,

Le Verbe silencieux intercède.

Les clous et la lance le transperceront,

La croix sera portée pour moi, pour vous.

Salut, salut au Verbe fait chair,

À l’enfant, le fils de Marie.

Troisième couplet

Apportez-lui donc l’encens, l’or et la myrrhe,

Venez, paysan comme roi, le reconnaître ;

Le Roi des rois apporte le salut,

Que les cœurs aimants lui donnent un trône.

Élevez, élevez bien haut un chant,

La Vierge chante sa berceuse.

Joie, joie, car le Christ est né,

L’enfant, le fils de Marie.

Origine

Qui a écrit What Child Is This?

Les paroles de What Child Is This? ont été écrites par William Chatterton Dix en 1865. Elles proviennent d’un poème intitulé The Manger Throne, consacré à la Nativité.

Le texte a ensuite été associé à la mélodie de Greensleeves, un air traditionnel anglais beaucoup plus ancien. C’est cette rencontre entre un texte victorien du XIXe siècle et une mélodie héritée de la Renaissance anglaise qui donne au chant son caractère immédiatement reconnaissable.

What Child Is This?

Et Greensleeves utilisent la même mélodie, mais ce ne sont pas la même chanson. Greensleeves est un air traditionnel anglais attesté plusieurs siècles avant les paroles de William Chatterton Dix.

Signification

Que racontent les paroles de What Child Is This?

Le premier couplet pose la question qui donne son titre au chant : « Quel est cet enfant ? ». La réponse arrive immédiatement dans le refrain : il s’agit du Christ Roi, veillé par les bergers et célébré par les anges.

Le deuxième couplet oppose l’humilité de la mangeoire à la destinée du Christ et évoque déjà la croix. Le troisième revient aux images de la Nativité et des Rois mages, avec l’encens, l’or et la myrrhe, avant de conclure dans la joie de la naissance.

À découvrir aussi

D’autres chants autour de la Nativité

? We Three Kings Les Rois mages, leurs présents et l’étoile de Bethléem.

? Hark! The Herald Angels Sing Paroles, traduction et histoire d’un autre grand carol anglais.

? God Rest Ye Merry, Gentlemen Un grand chant traditionnel anglais et son histoire.

Voir toutes les paroles de chansons de Noël

Questions fréquentes sur What Child Is This?

Qui a écrit What Child Is This?

Les paroles ont été écrites en 1865 par William Chatterton Dix à partir de son poème The Manger Throne.

Quelle est la mélodie de What Child Is This?

Le chant utilise la mélodie de Greensleeves, un air traditionnel anglais remontant au XVIe siècle.

What Child Is This? et Greensleeves sont-ils la même chanson ?

Non. Ils partagent la même mélodie, mais Greensleeves est un air ancien tandis que What Child Is This? est un chant de Noël dont les paroles datent du XIXe siècle.

What Child Is This? est-il un chant religieux ?

Oui. Ses paroles sont consacrées à la naissance de Jésus, à Marie, aux bergers, aux anges et aux présents des Rois mages.

Que signifie What Child Is This? en français ?

Le titre signifie « Quel est cet enfant ? ». La question fait référence à Jésus reposant sur les genoux de Marie.

Quels présents des Rois mages sont cités dans la chanson ?

Le troisième couplet cite les trois présents traditionnels : l’encens, l’or et la myrrhe.